

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания

Научная статья

УДК 372.881.1

<https://doi.org/10.37493/2307-907X.2023.6.20>

РЕЗУЛЬТАТЫ ЭМПИРИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РОССИЙСКОГО ВУЗА

Николай Вячеславович Головки^{1*}, Феруза Резвановна Одекова²,
Дарья Владимировна Шейко³

^{1, 2, 3} Северо-Кавказский федеральный университет (д. 1, ул. Пушкина, Ставрополь, 355017, Российская Федерация)

¹ ngolovko@ncfu.ru; <https://orcid.org/0000-0003-1703-5042>

² fodekova@ncfu.ru; <https://orcid.org/0000-0001-6378-1842>

³ dsheiko@ncfu.ru; <https://orcid.org/0000-0003-2260-8394>

* Автор, ответственный за переписку

Аннотация. Введение. В рамках исследовательского проекта, направленного на совершенствование формирования метафорической компетенции при изучении русского языка как иностранного студентами российского вуза, была поставлена цель – исследовать семантические аспекты уже имеющейся у таких студентов метафорической компетенции. **Материалы и методы.** При помощи особым образом сформированных диагностических заданий на основе фиксированного набора метафорических выражений определенных типов было определено, в каких областях метафорического переноса иностранные студенты вполне компетентны и какие области нуждаются в дополнительном улучшении. В ходе исследования были учтены полученные ранее результаты оценки того, какие метафорические выражения представлены в трёх популярных учебных курсах по русскому языку как иностранному: «Дорога в Россию», «Поехали» и «Жили-были». **Результаты и обсуждение.** Согласно полученным результатам, индивидуальная специфика отдельно взятого учебного курса не оказывает определяющего влияния на характер сформированной метафорической компетенции студента. Установлено, что метафорические выражения с переносом конкретных признаков: вес, возраст, пространственные характеристики – на деятельность, объекты и людей, включая части тела человека, распознаются и употребляются иностранными студентами российских вузов успешно. Установлено также, что метафорические выражения с переносом атрибутов на абстракции: «информация», «совокупность», «понятие», «событие», «эмоции» и «явление» – распознаются и употребляются иностранными студентами с меньшей степенью успешности. **Заключение.** По результатам исследования определены тематические области метафорических переносов для дальнейшей научно-исследовательской, в том числе опытно-экспериментальной, работы.

Ключевые слова: метафора, метафорический перенос, метафорическая компетенция, семантика, прикладная лингвистика, лингводидактика, русский язык как иностранный, эмпирическое исследование

Для цитирования: Головки Н. В., Одекова Ф. Р., Шейко Д. В. Результаты эмпирического исследования семантических аспектов метафорической компетенции иностранных студентов российского вуза // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. 2023. № 6 (99). С. 160–168. <https://doi.org/10.37493/2307-907X.2023.6.20>

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Статья поступила в редакцию 16.10.2023;

одобрена после рецензирования 06.11.2023;

принята к публикации 20.11.2023.

Research article

RESULTS OF AN EMPIRICAL STUDY OF CERTAIN SEMANTIC ASPECTS OF METAPHORICAL COMPETENCES OF FOREIGN STUDENTS OF A RUSSIAN UNIVERSITY

Nikolai V. Golovko^{1*}, Feruza R. Odekova², Daria V. Sheiko³

^{1, 2, 3} North-Caucasus Federal University (1, Pushkin St., Stavropol, 355017, Russian Federation)

¹ ngolovko@ncfu.ru; <https://orcid.org/0000-0003-1703-5042>

² fodekova@ncfu.ru; <https://orcid.org/0000-0001-6378-1842>

³ dsheiko@ncfu.ru; <https://orcid.org/0000-0003-2260-8394>

* Corresponding author

Abstract. Introduction. As a part of a research project aimed at improving the formation of metaphorical competence in the study of Russian as a foreign language by students of a Russian university, the goal was set to explore the semantic aspects of the metaphorical competence already available to such students. **Materials and methods.** With the help of specially formed diagnostic tasks based on a fixed set of metaphorical expressions of certain types, it was determined in which areas of metaphorical transfer foreign students are quite competent and which areas they need

improvement. The study took into account the previously obtained results of evaluating which metaphorical expressions are presented in three popular training courses in Russian as a foreign language: «Doroga v Rossiyu», «Poekhali» and «Zhili-Byli». **Results and discussion.** According to the results obtained, the individual specifics of a single course of study does not have a decisive influence on the nature of the formed metaphorical competence of a student. It has been established that metaphorical expressions with the transfer of specific features, such as weight, age, spatial characteristics to the activities, objects and people, including parts of the human body, are successfully recognized and used by foreign students of Russian universities. It has also been established that metaphorical expressions with the transfer of attributes to abstractions, such as «information», «set», «concept», «event», «emotions» and «phenomenon», are recognized and used by foreign students with a lesser degree of success. **Conclusion.** Based on the results of the study, thematic areas of metaphorical transfers were identified for further research, including experimental work.

Keywords: metaphor, metaphorical transitions, metaphorical competence, semantics, applied linguistics, linguistic didactics, Russian as a foreign language, empirical research

For citation: Golovko N. V., Odeko F. R., Sheiko D. V. Results of an empirical study of certain semantic aspects of metaphorical competences of foreign students of a Russian university. *Newsletter of North-Caucasus Federal University*. 2023;6(99):160-168. (In Russ.). <https://doi.org/10.37493/2307-907X.2023.6.20>

Conflict of interest: the authors declare no conflicts of interests.

The article was submitted 16.10.2023;

approved after reviewing 06.11.2023;

accepted for publication 20.11.2023.

Введение / Introduction. Вслед за переосмыслением метафоры с когнитивных позиций, у истоков которого стояли Дж. Лакофф и М. Джонсон [1], появились многочисленные публикации, вдохновлённые идеей о том, что метафорический перенос полезно рассматривать как фундаментальный мыслительный механизм. Деятельное изучение метафоры [2, 3, 4] и её семантики [5] продолжается и в наши дни. Свой вклад в этот процесс вносит и прикладная лингвистика [6], в состав которой входит лингводидактика.

В связи с тем, что настоящее исследование носит в большей степени практический, а не теоретический характер, мы находим допустимым избежать глубокого погружения в теоретические дискуссии о природе метафоры, которые ведутся на протяжении уже многих лет и порождают значительное количество разнообразных исследований, подходов и мнений. Отметим, однако, что мы подходим к метафоре в большей степени как к когнитивному феномену, нежели как к языковому явлению.

В фокусе внимания современных авторов также находятся особенности формирования у носителей языка и у изучающих языки способности успешно порождать и воспринимать письменные и устные высказывания, основанные на метафорическом переносе значений. Отметим в этом контексте работу Р. Гутьеррес Перес [7], где сообщается, что в существующих учебниках по иностранным языкам недостаточно полно представлено изучение идиоматического языка, традиционно вызывающего трудности в освоении вследствие его неочевидности и недостаточной представленности в обычных двуязычных словарях. Б. Бирдселл [8] в своей статье сопоставляет особенности порождения метафор в родном и неродном языках, отмечая, что «исследования, анализирующие креативное порождение метафор у многоязычных людей, скудны». В связи с этим в современных зарубежных исследованиях появляется терминологическое выражение «метафорическая компетенция», определяемое как способность мыслящего субъекта применять имеющиеся у него знания для распознавания, понимания и порождения метафор (см. об этом, напр., в [9]). Потребность в исследовании метафорической компетенции как научная проблема порождена, по нашему мнению, именно актуальными проблемами изучения неродных и иностранных языков.

В рамках инициативного научно-исследовательского проекта «Референциальный аспект метафоры и перспективы его применения в преподавании русского языка как иностранного» нами ведётся исследование особенностей формирования метафорической компетенции у иностранных студентов российского вуза. Проект нацелен на повышение уровня указанной компетенции, формируемой в ходе и результате изучения русского языка как иностранного.

По мере обзора актуальных источников по теме исследования [10] было определено, что использование метафоры в качестве исследовательского [11, 12, 13] или педагогического инструмента [14, 15, 16], в том числе в преподавании русского языка как иностранного [17, 18], так же как и развитие метафорической компетенции иностранных студентов [19, 20], современные авторы считают интересным направлением, вызывающим определённый оптимизм в отношении его перспектив. При наличии некоторых выявленных недостатков, которыми обладает типовое исследование метафоры в лингводидактических целях (узкий охват участников, нехватка стратегического целеполагания при избытке локального тактического, несовершенство разрабатываемых методических инструментов и т. п.), представляется возможным утверждать, что на имеющемся исследовательском ландшафте есть пространство для плодотворного выявления и изучения базовых метафор, которые могли бы эффективно использоваться при преподавании русского языка как иностранного. Опора на базовые метафоры имеет свои лингводидактические ограничения (см. [21]), но действенна при их надлежащем учёте.

На предыдущих этапах исследовательского проекта была поставлена и решена задача по исследованию состава метафор, встречающихся в трёх популярных курсах русского языка как иностранного: «Дорога в Россию», «Жили-были» и «Поехали» [22]. Эта работа позволила в частности представить, с какого рода метафорами иностранные учащиеся имеют дело чаще или реже при использовании разных учебников. Обобщение этой информации, в свою очередь, привело к первичным выводам о том, какие метафорические переносы более привычны иностранным студентам (или, иначе, уверенного владения какими типами метафор следовало бы в общем случае ожидать от студента, в т. ч. вне зависимости от учебника, по которому он занимался).

Эту работу в соответствии с планом реализуемой НИР следовало дополнить исследованием фактической метафорической компетенции иностранных студентов. Сочетание анализа учебного материала с такими эмпирическими данными позволит сформировать перечень семантических областей, которые: а) недостаточно полно представлены в учебниках по русскому языку как иностранному и б) недостаточно полно развиты у иностранных студентов, т. е. могут и должны быть целями работы по совершенствованию метафорической компетенции.

Материалы и методы исследований / Materials and methods of research. В настоящем исследовании метафорой считается лексический перенос признака (атрибута) с одной сущности на другую по принципу воображаемого сходства между ними. В связи с этим типы метафорических переносов описываются по трём основаниям: «источник» (то, что сравнивается), «цель» (то, с чем сравнивается) и «атрибут» (признак, по которому источник сравнивается с целью). Например, выражение «тяжёлый труд» описывается как «деятельность – объект – вес»: деятельность (труд) уподобляется некоему материальному объекту, имеющему большой вес. Наименования и содержание категоризирующих оснований опираются на «Русский семантический словарь» Н. Ю. Шведовой [23].

Исследование частично основано на результатах предшествовавшей работы по анализу метафорических конструкций в учебниках про русскому языку как иностранному. Обобщение этих результатов позволило установить, что:

- 1) чаще всего встречались метафоры, тем или иным образом связанные с объектами, субъектами, деятельностью, событиями, пространственными характеристиками (измерениями), весом, материалом, масштабом, эмоциями и возрастом;
- 2) реже всего встречались метафоры, связанные с замерзанием, плотностью, текучестью, мимикой, мягкостью, дарением, растениями, сенсорным восприятием (звуком) и строением (структурой);
- 3) во всех трёх учебниках чаще всего объект или деятельность уподобляется объекту или субъекту по различным физическим параметрам, среди которых лидируют пространственные характеристики и масштаб. Реже (2 учебника из 3) в роли источника (того, что сравнивается) выступают события, эмоции и явления.

Необходимо отметить, что в охват предыдущего этапа исследования не были включены глагольные словосочетания; это же ограничение сохраняется и на текущем этапе.

Для разработки заданий по оценке метафорической компетенции был сформирован перечень из 30 метафорических конструкций. 10 из них принадлежали к типам, которые характерны для учебного курса «Дорога в Россию», 10 – для курсов «Жили-были» и «Поехали», 10 – для всех трёх курсов. Сначала на основе результатов предыдущего этапа были выделены и распределены типы конструкций, а затем под каждый тип были подобраны конкретные фразы. Предпочтение отдавалось фразам, которые фактически встречались в обработанных нами учебных текстах. Перечень приведён далее в таблице 1.

С целью проверки метафорических компетенций были разработаны комплексы заданий.

1. «Как вы думаете, что значит выражение?...» (закрытое тестовое задание, 4 варианта ответа, 1 верный). В этом задании проверяется способность распознать метафору.
 2. «Где это выражение употреблено правильно по значению?» (закрытое тестовое задание, 4 варианта ответа, 1 верный). В этом задании проверяется способность отличить прямое значение от переносного в контексте.
 3. «Напишите своё предложение с выражением...» (открытое задание с вводом собственного варианта ответа). В этом задании проверяется способность породить метафорическое высказывание.
- Эти основные задания сопровождались двумя дополнительными:
4. «Где и когда можно использовать выражение?...» (открытое задание с вводом собственного варианта ответа).

5. «Есть ли похожие выражения в вашем языке? Где и когда их можно использовать? Переведите эти выражения на русский язык» (открытое задание с вводом собственного варианта ответа).

Тем самым было сформировано 30 наборов, в каждом по 5 заданий, касающихся одного и того же выражения.

Таблица 1

**Конструкции для оценки метафорических компетенций / Constructions
for assessment of metaphorical competences**

«Дорога в Россию»		«Жили-были» и «Поехали»		Универсальные	
Конструкция	Тип	Конструкция	Тип	Конструкция	Тип
Тяжёлый бой	Событие объект – вес	серый день	Событие – объект – внешний вид	в широком смысле	Понятие – объект – измерение
Нелёгкая задача	Деятельность объект – вес	духовные витамин	Информация – вещество – функция	глубокое внимание	Понятие – объект – измерение
Лёгкие тесты	Деятельность объект – вес	царский подарок	Объект – человек – функция	тонкий голос	Сенсорика – объект – измерение
Длинный язык	Часть тела – объект – измерение	воздушное платье	Объект – вещество – внешний вид	широкая душа	Понятие – объект – измерение
Свежая голова	Часть тела – материал – свежесть	игривая радость	Эмоции – субъект – внешний вид	глобальный интерес	Понятие – объект – масштаб
Длинная зима	Событие – объект – измерение	поздняя любовь	Эмоции – субъект – возраст	высокая награда	Объект – объект – измерение
Сильный дождь	Явление – субъект – сила	молодая энергия	Явление – субъект – возраст	великий учёный	Человек – объект – масштаб
Мощный флот	Совокупность – субъект – сила	ключевая проблема	Понятие – объект – функция	тесный контакт	Деятельность – объект – измерение
Резкий вкус	Сенсорика – субъект – сила	старая машина	Объект – субъект – возраст	большой начальник	Человек – объект – масштаб
Короткое лето	Событие – объект – измерение	глубокий старик	Человек – объект – измерение	маленький секрет	Понятие – объект – масштаб

Источник: составлено авторами / Source: compiled by authors

Эти наборы были предъявлены иностранным студентам российских и зарубежных вузов в составе онлайн-конкурса по русскому языку как неродному / иностранному, проводившегося на базе ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет» в апреле 2022 г. Каждый участник получал случайно выбранный конкурсный вариант, состоявший из 10 заданий: 5 заданий на проверку метафорической компетенции (в виде целостного набора) и 5 заданий иного характера.

Результаты исследований и их обсуждение / Research results and their discussion. Было получено 60 валидных ответов от студентов из Китая, Сирии, Монголии, Шри-Ланки, Индии, Армении, Вьетнама, Таджикистана, Узбекистана, Индонезии, Туркменистана, Египта, Лаоса, Казахстана. Для анализа результатов использовались основные задания, поскольку дополнительные не предусматривали оценку «верно» / «неверно».

Относительно большое количество ответов, где в качестве учебника указана «Дорога в Россию», даёт основания рассматривать их совокупность как отдельную выборку, в которой представляет интерес возможная зависимость между преобладающими в учебном курсе типами метафор и формируемыми в итоге компетенциями иностранных студентов. Изобразим данные в виде отдельной таблицы 3.

Перед выполнением конкурсных заданий студентов просили указать, по какому учебнику они изучали русский язык. 18 студентов указали «Дорогу в Россию», 3 – «Жили-были», 2 – «Поехали». Распространённым вариантом в других ответах был, в частности, учебник «Восток».

Сводные данные представлены в таблице 2.

Таблица 2

Результаты анализа полученных ответов / Results of analysis of received answers

Параметр	3 балла		2 балла		1 балл		0 баллов		Всего
Источники									
Деятельность	8	88,89 %	1	11,11 %	0	0,00 %	0	0,00 %	9
Информация	0	0,00 %	1	50,00 %	0	0,00 %	1	50,00 %	2
Объект	4	80,00 %	1	20,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	5
Понятие	4	25,00 %	9	56,25 %	2	12,50 %	1	06,25 %	16
Сенсорика	2	100,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	2
Событие	4	80,00 %	0	0,00 %	1	20,00 %	0	0,00 %	5
Совокупность	0	0,00 %	1	50,00 %	1	50,00 %	0	0,00 %	2
Часть тела	5	83,33 %	1	16,67 %	0	0,00 %	0	0,00 %	6
Человек	3	75,00 %	1	25,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	4
Эмоции	1	25,00 %	2	50,00 %	1	25,00 %	0	0,00 %	4
Явление	2	40,00 %	2	40,00 %	1	20,00 %	0	0,00 %	5
Цели									
Вещество	2	50,00 %	1	25,00 %	0	0,00 %	1	25,00 %	4
Материал	3	100,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	3
Объект	23	57,50 %	13	32,50 %	3	07,50 %	1	02,50 %	40
Субъект	4	33,33 %	5	41,67 %	3	25,00 %	0	0,00 %	12
Человек	1	100,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	1
Атрибуты									
Вес	7	87,50 %	1	12,50 %	0	0,00 %	0	0,00 %	8
Внешний вид	4	66,67 %	1	16,67 %	1	16,67 %	0	0,00 %	6
Возраст	1	25,00 %	3	75,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	4
Масштаб	2	33,33 %	3	50,00 %	1	16,67 %	0	0,00 %	6
Измерение	11	47,83 %	9	39,13 %	2	08,70 %	1	04,35 %	23
Свежесть	3	100,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	0	0,00 %	3
Сила	3	50,00 %	1	16,67 %	2	33,33 %	0	0,00 %	6
Функция	2	50,00 %	1	25,00 %	0	0,00 %	1	25,00 %	4
Итого									
Всего	33	55,00 %	19	31,67 %	6	10,00 %	2	03,33 %	60

Источник: составлено авторами / Source: compiled by authors

Таблица 3

Результаты ответов по типам конструкций, характерным и нехарактерным для «Дороги в Россию» / Results of answers for types of constructions typical and not typical for "Doroga v Rossiiu"

Параметр	3 балла		2 балла		1 балл		0 баллов		Всего
Характерные	5	71,43 %	1	14,29 %	1	14,29 %	0	0,00 %	7
Универсальные	3	42,86 %	1	14,29 %	2	28,57 %	1	14,29 %	7
Нехарактерные	2	50,00 %	1	25,00 %	1	25,00 %	0	0,00 %	4
Всего	10	55,56 %	3	16,67 %	4	22,22 %	1	05,56 %	18

Источник: составлено авторами / Source: compiled by authors

Обобщим полученные результаты. На основании таблицы можно выделить семантические области, в которых метафорическая компетенция иностранных студентов оценивается преимущественно положительно (3–2 балла) и преимущественно отрицательно (1–0 баллов).

Преимущественно положительные оценки (ошибки отсутствуют либо допущена 1 ошибка) наблюдаются в следующих семантических областях: источники – деятельность, объект, сенсорика, часть тела и человек; цели – материал и объект; атрибуты – вес, возраст, измерение и свежесть. Возможно, эти области требуют меньшего внимания при развитии метафорической компетенции иностранных студентов, изу-

чающих русский язык. Отчасти это может быть обусловлено их более очевидным, конкретным и «осязаемым» характером, т. е. своеобразной эмпирической универсальностью, отчасти – широкой представленностью в учебниках по русскому языку как иностранному. Логично предположить, что авторы учебников начинают с тех метафор, которые кажутся им более простыми в освоении, в т. ч. по причине конкретности и наглядности, хотя выбор различается в зависимости от курса: например, как было определено на предыдущем этапе исследования, в «Дороге в Россию» встречаются главным образом метафорические переносы на основе веса и силы, а в «Поехали» – на основе возраста.

Преимущественно отрицательные оценки (нет верных ответов или дан 1 верный ответ) относительно часто наблюдаются в следующих областях: источники – информация и совокупность, цели – субъект и вещество, атрибуты – сила и функция. Более высокие, но, как представляется, всё же требующие улучшения результаты (не более 75 % преимущественно положительных оценок) наблюдаются в следующих семантических областях: источники – понятие, событие, эмоции и явление, атрибуты – внешний вид и масштаб. Как можно заметить, во всех случаях речь идёт об абстракциях. Обоснованно можно утверждать, что неконкретный и нематериальный характер этих сущностей обуславливает менее уверенное владение соответствующими областями метафорического переноса, возможно, вследствие недостаточной представленности подобных метафор в курсах русского языка как иностранного.

Проведённая работа по анализу учебных курсов и по исследованию метафорической компетенции иностранных студентов позволяет определить тематические области, в которых в дальнейшем будет вестись экспериментальная лингводидактическая работа, и задать критерии отбора для формирования перечня метафорических выражений в целях последующей работы с корпусным материалом. Привлечение корпуса представляется обоснованным в силу того, что употребление метафорических выражений в учебных курсах по русскому языку как иностранному необходимо сопоставить с фактическим узуальным их использованием в речи носителей языка.

Определим, что в дальнейшей работе приоритет будет отдаваться тем метафорам, в структуре которых есть не менее двух семантических областей, где относительно часто наблюдалась преимущественно отрицательная оценка. Примерами здесь могут послужить такие фразы, как «замёрзшее лето» (событие – вещество – замерзание) или «глупая программа» (явление – субъект – способности). Целесообразно при этом избегать метафор с семантическими областями, где во всех случаях наблюдалась преимущественно положительная оценка, поскольку эти области не требуют дополнительного улучшения. Это касается, к примеру, таких фраз, как «тяжёлый бой» (событие – объект – вес) или «старая машина» (объект – субъект – возраст). Определим также, что атрибуты «масштаб» и «сила» (сильный дождь, великий учёный) предпочтительно исключить вследствие их конкретности и распространённости в учебных курсах.

Обобщение данных по ответам, где в качестве учебника указана «Дорога в Россию», не демонстрирует строгого соответствия между преобладающими типами метафорических переносов, с одной стороны, и оценкой метафорической компетенции студентов, с другой стороны. Хотя студенты лучше всего справились именно с метафорами «знакомых» типов (6 ответов из 7 не имеют ошибок или содержат одну ошибку), метафоры «незнакомых» типов были распознаны и применены со схожей результативностью (3 ответа из 4 не имеют ошибок или содержат одну ошибку). Вероятно, индивидуальная специфика отдельного курса не оказывает существенного влияния на формируемую в итоге метафорическую компетенцию. В то же время количество таких работ относительно невелико, что располагает к проведению более масштабных исследований.

Заключение / Conclusion. Результаты проведённой работы позволяют сформулировать определённые выводы.

1. Установлено, что метафорический перенос признаков (атрибутов), относящихся к семантическим категориям «вес», «возраст», «пространственные характеристики» («измерения») и «свежесть», с сущностей из семантических категорий «материал» и «объект» на сущности из семантических категорий «деятельность», «объект», «часть тела» и «человек» широко и полно представлен в учебниках по русскому языку как иностранному, а также успешно распознаётся и применяется иностранными студентами, изучающими русский язык как иностранный, в т. ч. вне зависимости от индивидуальной специфики учебного курса, по которому они занимались. В свою очередь, перенос на сущности из категории «сенсорное восприятие» затруднений у студентов не вызывает, хотя мало представлен в учебных курсах, а перенос признаков, входящих в категории «масштаб» и «сила», хорошо отражен учебниками, хотя и вызывает некоторые затруднения у студентов. Как следствие,

определено, что в рамках реализуемого исследовательского проекта данные области метафорического переноса не требуют улучшения или дополнения.

2. Установлено, что метафорический перенос признаков с сущностями из семантических категорий «субъект» и «вещество» на сущности из категорий «информация», «совокупность», «понятие», «событие», «эмоции» и «явление» распознаётся и используется иностранными студентами, изучающими русский язык как иностранный, с затруднениями. При этом студенты недостаточно уверенно владеют переносом признаков, относящихся к семантическим категориям «функция» и «внешний вид», а признаки из категорий «замерзание», «плотность», «текучесть», «мимика», «мягкость», «дарение», «растение» и «строение» («структура») мало представлены в учебных курсах. Как следствие, определено, что эти тематические области будут рассматриваться как приоритетные с точки зрения улучшения метафорической компетенции студентов в ходе дальнейшей аналитической и экспериментальной работы.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. University of Chicago Press, 1980. 256 p.
2. Toriizuka T., Loftier D., Tscham R. Creativity in design: Using cognitive metaphors to unveil knowledge about relationships in the world // *Advances in Intelligent Systems and Computing*. 2019. No. 824. P. 665–671. https://doi.org/10.1007/978-3-319-96071-5_70
3. Diaz-Peralta M. Metaphor and ideology: Conceptual structure and conceptual content in Spanish political discourse // *Discourse and Communication*. 2018. No. 12 (2). P. 128–148. <https://doi.org/10.1177%2F1750481317745752>
4. Afkhami A., Shakiba K. Ideological representation of Iran & England's newspapers: A critical metaphor analysis // *Language Related Research*. 2018. No. 8 (7). P. 209–231.
5. Tobing A. P. L. Event structure as a basis of semantic processing of familiar metaphors // *Cognitive Systems Research*. 2018. No. 49. P. 24–32. <https://doi.org/10.1016/j.cogsys.2017.10.002>
6. Su C., Wang X.-M., Huang S.-M., Chen Y.-J. Metaphor Comprehension Method Based on Relevance Constraints // *Ruan Jian Xue Bao: Journal of Software*. 2017. No. 28 (12). P. 3167–3182. <https://doi.org/10.1007/s11063-020-10227-6>
7. Gutierrez Perez R. The development of a metaphoric competence. A didactic proposal of educational innovation // *Innovation in Language Learning and Teaching*. 2019. No. 13 (4). P. 331–357. <https://doi.org/10.1080/17501229.2018.1466891>
8. Birdsell B. J. Conceptual wandering and novelty seeking: Creative metaphor production in an L1 and L2 // *Journal of Cognitive Science*. 2018. No. 19 (1). P. 35–67.
9. Wu Xiaofang. A Study on Defining of Metaphoric Competence: Problems and Strategies // *Sino-US English Teaching*. 2021. No. 18 (3). P. 72–78.
10. Головкин Н. В., Шейко Д. В. Обзор лингводидактических исследований метафоры методами когнитивной и прикладной лингвистики // *Вестник Томского государственного университета*. 2021. № 472. С. 164–177.
11. Scharlau I., Körber M., Karsten A. Plunging into a world? A novel approach to undergraduates' metaphors of reading // *Frontline Learning Research*. 2019. Vol. 7. No. 4. P. 25–57. <https://doi.org/10.14786/flr.v7i4.559>
12. Mudra H., Aini N. «English learning is like...»: Metaphorical perceptions of prospective English teachers about language learning process // *Journal of English Education and Linguistics Studies*. 2020. No. 7 (1). P. 69–90. <https://doi.org/10.30762/jeels.v7i1.1710>
13. Gabrys-Barker D. Developing language awareness through students' conceptualizations: metaphoric approach in content courses // *The Challenges of Foreign Language Instruction in the University Context*. University of Silesia Press, 2020. P. 107–126.
14. Андриянина Т. В. Концептуальная метафора и развитие когнитивной компетенции студентов-международников // *Филологические науки в МГИМО*. 2018. №2(2014). С. 101–111. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2018-2-14-101-111>
15. Lam Y. The acquisition of prepositional meanings in L2 Spanish // *Canadian Journal of Applied Linguistics / Revue canadienne de linguistique appliquée*. 2018. No. 21 (1). P. 1–22. <https://doi.org/10.7202/1050808ar>
16. Hung B. P., Vien T., Vu N. N. Applying cognitive linguistics to teaching English prepositions: a quasi-experimental study // *International Journal of Instruction*. 2018. No. 11(3). P. 327–346. <https://doi.org/10.12973/iji.2018.11323a>
17. Брускова Р. Э. К вопросу о роли иллюстраций в обучении иноязычных образной речемыслительной деятельности на русском языке // *Мир науки. Педагогика и психология*. 2019. № 5. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/13PDMN519.pdf> (дата обращения: 27.09.2020).
18. Столетова Е. К., Пахомова Е. П. Метафора экономического дискурса сквозь призму преподавания РКИ: чтение новостных текстов экономической тематики в иноязычной аудитории // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика*. 2019. № 3. С. 91–101. <https://doi.org/10.18384/2310-7219-2019-3-91-101>
19. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Формирование метафорической компетенции // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. 2016. Вып. 4(36). С. 98–107. <https://doi.org/10.17072/2037-6681-2016-4-98-107>
20. Морозова Е. В. О метафорической компетенции студентов, изучающих английский язык // *Опыт образовательной организации в сфере формирования цифровых навыков: материалы Всероссийской научно-методической конфе-*

ренции с международным участием (Чебоксары, 31 дек. 2019 г.) / редкол.: Н. М. Гурьева [и др.] Чебоксары: ИД «Среда», 2019. С. 73–80.

21. Reda G. A review of the cognitive linguistics approach to teaching the EFL/EIL vocabulary // Arab World English Journal. 2015. No. 8 (1). P. 189–200. <https://doi.org/10.24093/awej/vol6no2.15>
22. Golovko N., Odekova F., Sheiko D. Analysis of metaphorical constructions in textbooks on the Russian as foreign language // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2021. Vol. 102. P. 313–322.
23. Шведова Н. Ю. Русский семантический словарь. Т. 1–3. М.: Азбуковник, 2003.

REFERENCES

1. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. University of Chicago Press; 1980. 256 p.
2. Toriizuka T, Loftier D, Tscham R. Creativity in design: Using cognitive metaphors to unveil knowledge about relationships in the world. *Advances in Intelligent Systems and Computing*. 2019;824:665–671.
3. Diaz-Peralta M. Metaphor and ideology: Conceptual structure and conceptual content in Spanish political discourse. *Discourse and Communication*. 2018;12(2):128–148.
4. Afkhami A., Shakiba K. Ideological representation of Iran & England's newspapers: A critical metaphor analysis. *Language Related Research*. 2018;8(7):209–231.
5. Tobing A. P. L. Event structure as a basis of semantic processing of familiar metaphors. *Cognitive Systems Research*. 2018;49:24–32. <https://doi.org/10.1016/j.cogsys.2017.10.002>
6. Su C., Wang X.-M., Huang S.-M., Chen Y.-J. Metaphor Comprehension Method Based on Relevance Constraints. *Ruan Jian Xue Bao: Journal of Software*. 2017;28(12):3167–3182. <https://doi.org/10.1007/s11063-020-10227-6>
7. Gutierrez Perez R. The development of a metaphoric competence. A didactic proposal of educational innovation. *Innovation in Language Learning and Teaching*. 2019;13(4):331–357. <https://doi.org/10.1080/17501229.2018.1466891>
8. Birdsell B. J. Conceptual wandering and novelty seeking: Creative metaphor production in an L1 and L2. *Journal of Cognitive Science*. 2018;19(1):35–67.
9. Wu Xiaofang. A Study on Defining of Metaphoric Competence: Problems and Strategies. *Sino-US English Teaching*. 2021;18(3):72–78.
10. Golovko N. V., Sheiko D. V. Review of metaphor research via methods of cognitive and applied linguistics in linguistic didactics. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta = Herald of Tomsk State University*. 2021;472:164–177. (In Russ.)
11. Scharlau I., Körber M., Karsten A. Plunging into a world? A novel approach to undergraduates' metaphors of reading. *Frontline Learning Research*. 2019;7(4):25–57. <https://doi.org/10.14786/flr.v7i4.559>
12. Mudra H, Aini N. «English learning is like...»: Metaphorical perceptions of prospective English teachers about language learning process. *Journal of English Education and Linguistics Studies*. 2020;7(1):69–90. <https://doi.org/10.30762/jeels.v7i1.1710>
13. Gabryś-Barker D. Developing language awareness through students' conceptualizations: metaphoric approach in content courses. In: *The Challenges of Foreign Language Instruction in the University Context*. University of Silesia Press; 2020. P. 107–126.
14. Andryukhina T. V. Conceptual metaphor and development of cognitive competences of international relationships students. *Filologicheskie nauki v MGIMO = Philological sciences in MGIMO*. 2018;2(2014):101–111. (In Russ.) <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2018-2-14-101-111>
15. Lam Y. The acquisition of prepositional meanings in L2 Spanish. *Canadian Journal of Applied Linguistics: Revue canadienne de linguistique appliquée*. 2018;21(1):1–22. <https://doi.org/10.7202/1050808ar>
16. Hung B. P., Vien T., Vu N. N. Applying cognitive linguistics to teaching English prepositions: a quasi-experimental study. *International Journal of Instruction*. 2018;11(3):327–346. <https://doi.org/10.12973/iji.2018.11323a>
17. Bruskova R. E. The role of illustrations in teaching mind-speaking activity in Russian to foreigners. *Mir nauki. Pedagogika i psikhologiya = World of science. Psychology and pedagogy*. 2019; 5. Available from: <https://mir-nauki.com/PDF/13PDMN519.pdf> [Accessed: 27.09.2023]. (In Russ.)
18. Stoletova E. K., Pakhomova E. P. Metaphor of economical discourse through the lens of RFL teaching: reading of news texts on economics in a foreign-language audience. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika = Herald of Moscow State District University*. 2019;3:91–101. (In Russ.)
19. Alekseeva L. M., Mishlanova S. L. Formation of metaphorical competence. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya = Herald of Perm University*. 2016;4(36):98–107. (In Russ.) <https://doi.org/10.17072/2037-6681-2016-4-98-107>
20. Morozova E. V. On metaphorical competences of students studying the English language. In: *Experience of educational organization in the sphere of formation of digital skills*. Cheboksary: Sreda Publ; 2019. P. 73–80. (In Russ.)
21. Reda G. A review of the cognitive linguistics approach to teaching the EFL / EIL vocabulary. *Arab World English Journal*. 2015;8(1):189–200.
22. Golovko N., Odekova F., Sheiko D. Analysis of metaphorical constructions in textbooks on the Russian as foreign language. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences*. 2021;102:313–322.
23. Shvedova N. Yu. Russian semantic dictionary. Vol. 1–3. M.: Azbukovnik Publ.; 2003. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Николай Вячеславович Головки – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного Гуманитарного института Северо-Кавказского федерального университета, ScopusID 57189687313, ResearcherID O-8507-2017

Феруза Резвановна Одекова – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка Гуманитарного института Северо-Кавказского федерального университета. ResearcherID JLM-1714-2023

Дарья Владимировна Шейко – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного Гуманитарного института Северо-Кавказского федерального университета. ResearcherID K-4499-2017

ВКЛАД АВТОРОВ

Николай Вячеславович Головки

Анализ данных и написание текста.

Феруза Резвановна Одекова

Разработка диагностических материалов.

Дарья Владимировна Шейко

Концепция и дизайн исследования.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Nikolai V. Golovko – PhD (Philol.), Associate Professor, Department of Russian as a foreign language, Institute of Humanities, North-Caucasus Federal University, ScopusID 57189687313, Researcher ID O-8507-2017

Feruza R. Odekova – PhD (Philol.), Associate Professor, Department of the Russian language, Institute of Humanities, North-Caucasus Federal University. Researcher ID JLM-1714-2023

Daria V. Sheiko – PhD (Philol.), Associate Professor, Department of Russian as a foreign language, Institute of Humanities, North-Caucasus Federal University. Researcher ID K-4499-2017

CONTRIBUTION OF THE AUTHORS

Nikolai V. Golovko

Data analysis, text editing.

Feruza R. Odekova

Diagnostic materials development.

Daria V. Sheiko

Research design and concept.